

**ФЕДЕРАЛЬНАЯ СЛУЖБА
ПО ВЕТЕРИНАРНОМУ И
ФИТОСАНИТАРНОМУ
НАДЗОРУ**

**(Россельхознадзор)
Управление ветеринарного
надзора**

Руководителям территориальных
управлений Россельхознадзора
(по списку)

Орликов пер., 1/11, Москва, 107139
Для телеграмм: Москва 84 Минроссельхоз
тел/факс: (499) 975-58-50
E-mail: s.v.zaharov@svfk.mcх.ru
<http://www.fsvps.ru>

15.02.2010. № 2-01/199

На № _____

Направляем для использования в работе образец парафированного Еврокомиссией и Россельхознадзором 14 января 2010 года ветеринарного сертификата Испании на бескостное мясо крупного рогатого скота и сырые говяжьи мясопродукты, экспортируемые из Европейского Союза в Российскую Федерацию.

Приложение: на _____ листах.

Начальник



С.В. Захаров

ORIGINAL /

COPY /

Total number of copies issued /

ORIGINAL /ОРИГИНАЛ ☐COPIA / КОПИЯ ☐

Número total de copias expedidas / Количество выданных копий

Ref.: ASE-910

1. Shipment description / descripción del envío/ Описание поставки

1.5. Certificate / Certificado N° / Сертификат №

1.1. Name and address of consignor / Nombre y dirección del consignador /
Название и адрес грузоотправителя:

Veterinary certificate for deboned beef meat and raw meat preparations, exported from the EU to the Russian Federation

Certificado veterinario par la exportación de carne de bovino deshuesada y preparaciones de carne cruda de la UE a la Federación de Rusia

Ветеринарный сертификат на бескостное мясо крупного рогатого скота и сырые говяжьи мясопродукты, экспортируемые из Европейского Союза в Российскую Федерацию

1.2. Name and address of consignee / Nombre y dirección del destinatario /
Название и адрес грузополучателя:

1.6. Country of origin / País de origen / Страна происхождения продукции:

1.3. Means of transport / Medio de transporte / Транспорт:
(the number of the railway carriage, truck, container, flight-number, name of the ship / número de vagón de tren, camión, número de vuelo, nombre de barco /
№ вагона, автомашины, контейнера, рейс самолета, название судна.)

1.7. Certifying Member State in the EU / Estado Miembro que certifica / Страна-член ЕС, выдавшая сертификат:

1.8. Competent authority in the EU / Autoridad competente en la UE
Компетентное ведомство ЕС:

MINISTERIO DE MEDIO AMBIENTE, Y MEDIO RURAL Y MARINO

1.9. Organisation in the EU, issuing this certificate / Organización de la UE que expide el presente certificado / Учреждение ЕС, выдавшее сертификат:

1.4. Country of transit / País de tránsito / Страна транзита:

1.10. Point of crossing the border of the Russian Federation / Punto de cruce de la frontera de la Federación de Rusia / Пункт пересечения границы Российской Федерации:

2. Identification of products / Identificación de los productos / Идентификация продукции:

- 2.1. Name of the product / Nombre del producto / Наименование продукции:
- 2.2. Date of production / Fecha de producción / Дата выработки продукции:
- 2.3. Type of package / Tipo de embalaje / Упаковка :
- 2.4. Number of packages / Número de embalajes / Количество мест груза:
- 2.5. Net weight (kg) / Peso neto (kg) / Вес нетто (кг) :
- 2.6. Number of seal / Número de precinto / Номер пломбы:
- 2.7. Identification marks / Marcas de identificación / Идентификационный номер:
- 2.8. Conditions of storage and transport / Condiciones de almacenamiento y transporte / Условия хранения и перевозки:

3. Origin of the products / Origen de los productos / Происхождение продукции:

3.1 Name, approval number and address of establishment, approved by the Competent Veterinary Service in the EU: / Nombre (N°) y dirección del establecimiento autorizado por el Servicio Veterinario Competente de la UE / Название, регистрационный номер и адрес предприятия, утвержденного компетентной ветеринарной службой ЕС:

- slaughterhouse / matadero / скотобойня:
- cutting plant / sala de despiece / разделочное предприятие:
- cold store / almacén frigorífico / холодильник:

3.2 Administrative-territorial unit / Unidad administrativa-territorial / Административно-территориальная единица:

4. Certificate on suitability of products in food / Certificado de aptitud de los productos para el consumo / Свидетельство о пригодности продукции в пищу

I, the undersigned State/official veterinarian certify that: / Yo, el veterinario oficial/estatal abajo firmante, certifico que: / Я, нижеподписавшийся государственный/официальный ветеринарный врач, настоящим удостоверяю следующее:

The certificate is based on the following pre-export certificates (see attached list in case more than two)¹:

El certificado se basa en los siguientes certificados pre-exportación (ver lista adjunta en caso de que sean más de dos)¹:

Сертификат выдан на основе следующих до-экспортных сертификатов (при наличии более двух до-экспортных сертификатов прилагается список)¹:

Date: Fecha Дата	Number: Número Номер	Country of origin: País de origen Страна происхождения	Administrative territory: Territorio administrativo Административная территория:	Approval number of the Establishment: Número de registro del establecimiento Регистрационный номер предприятия:	Name and quantity (net weight) of the product: Nombre y cantidad (peso neto) del producto Вид и количество (вес нетто) продукции:

4.1 Meat and raw meat preparations exported to the Russian Federation, are obtained from healthy animals slaughtered in establishments, approved by the Competent Veterinary Service in the EU for supplying their production for export and operating under its constant supervision.

La carne y las preparaciones de carne cruda exportadas a la Federación de Rusia provienen de animales sanos sacrificados en instalaciones autorizadas por los Servicios Veterinarios Competentes de la UE para suministrar su producción para la exportación y operar bajo su supervisión constante.

Экспортируемые в Российскую Федерацию мясо и сырые мясopодуkты, получены от убоя здоровых животных на мясopеpаbаtывающих предприятиях, имеющих разрешение компетентной ветеринарной службы Европейского Союза о поставке продукции на экспорт и находящихся под её постоянным контролем.

4.2 Animals, whose meat is intended for export into Russian Federation, have been subjected to veterinary inspection prior to slaughter, their carcasses and internal organs - to post-mortem veterinary-sanitary inspection, conducted by State/official Veterinary Service.

Los animales, cuya carne se destine a la exportación a la Federación Rusa, han sido objeto de inspección veterinaria previa al sacrificio, y sus canales y órganos internos objeto de inspección veterinario-sanitaria postmortem, llevada a cabo por el servicio veterinario oficial.

Животные, мясо от которых предназначено для экспорта в Российскую Федерацию, подвергнуты предубойному ветеринарному осмотру, а туши и внутренние органы - послеубойной ветеринарно-санитарной экспертизе, проведённой государственной/официальной ветеринарной службой.

4.3 Meat and raw meat preparations were obtained from healthy animals originating from premises and/or administrative territory officially free from infectious animal diseases, including²:

La carne y las preparaciones de carne cruda fueron obtenidas de animales sanos originarios de explotaciones y/o de territorios administrativos oficialmente libres de enfermedades animales infecciosas, incluidas²:

Мясо и сырые мясopодуkты происходят от убоя и переработки здоровых животных, заготовленных в хозяйствах и/или на административной территории, официально свободных от заразных болезней животных, в том числе²:

- foot-and-mouth diseases, rinderpest, contagious bovine pleuropneumonia, vesicular stomatitis and peste des petits ruminants - during the last 12 months in the territory of the EU Member State;
fiebre aftosa, peste bovina, perineumonía contagiosa bovina, estomatitis vesicular y peste de los pequeños rumiantes, durante los últimos 12 meses en el territorio del Estado miembro de la UE;
ящура, чумы крупного рогатого скота, контагиозной плевропневмонии, везикулярного стоматита и чумы мелких жвачных - в течение последних 12 месяцев на территории страны-члена ЕС;
- tuberculosis and brucellosis - during the last 6 months in the premises;
tuberculosis y brucelosis, durante los últimos 6 meses en las explotaciones;
туберкулеза и бруцеллеза - в течение последних 6 месяцев в хозяйстве;
- anthrax and blackleg - within the last 20 days in the premises.
carbunco bacteridiano y carbunco sintomático, durante los últimos 20 días en las explotaciones.
сибирской язвы и эмфизематозного карбункула - в течение последних 20 дней в хозяйстве.

¹ Delete if not relevant and confirm by signature and stamp / Если не нужно, зачеркнуть и подтвердить подписью и печатью

² Administrative territories, zones and time periods may be modified with a mutual agreement on the basis of the Memorandum of 4 April 2006 on zoning and regionalisation. / Los territorios administrativos, las zonas y los periodos de tiempo pueden ser modificados mediante acuerdo mutuo en base al Memorando del 4 de abril de 2006 sobre distribución zonal y regionalización. / Административные территории, зоны и сроки могут быть изменены по взаимному согласию сторон на основе Меморандума по регионализации и зонированию от 4 апреля 2006 года

4.4 Meat and raw meat preparations are derived from animals that originate from herds where there is no case of Bovine spongiform encephalopathy (BSE) and do not belong to birth cohorts of BSE positive animals. After slaughter animals older than 30 or 48 months (underline the appropriate) depending on Member States³ were tested, with negative results.

Specified risk materials (SRM) were removed according to the OIE Code recommendations.

La carne y las preparaciones de carne cruda provienen de animales originarios de rebaños en los que no se ha dado ningún caso de Encefalopatía Espongiforme Bovina (EEB) y no pertenecen a cohortes de nacimiento de animales positivos en EEB. Tras el sacrificio, los animales mayores de 30 o 48 meses (subrayar lo que proceda), en función del Estado miembro³, fueron sometidos a pruebas, con resultados negativos.

Los materiales especificados de riesgo (MER) fueron retirados de acuerdo con las recomendaciones del código de la OIE.

Мясо и сырые мясные продукты получены от животных, которые находились в стадах, благополучных по спонгиозной энцефалопатии крупного рогатого скота (BSE), и не принадлежат к потомству животных, больных BSE. После убоя животные старше 30 или 48 месяцев (нужное подчеркнуть), в зависимости от государства-члена ЕС³, исследовались на BSE с отрицательным результатом.

Материалы специфического риска (SRM) были удалены в соответствии с рекомендациями Санитарного кодекса наземных животных МЭБ.

4.5 Veterinary post-mortem inspection did not show, that meat has alterations indicative for foot-and-mouth disease, rinderpest, anaerobic infections, tuberculosis, brucellosis, leucosis and other contagious diseases, was not affected by helminths, and for being poisoned with various substances, serous coats were intact, lymphatic nodes were not removed.

La inspección veterinaria post-mortem no mostró alteraciones en la carne que fueran indicio de fiebre aftosa, peste bovina, infecciones por anaerobios, tuberculosis, brucelosis, leucosis u otras enfermedades contagiosas; no mostró que hubiera sufrido helmintiasis, o que hubiera sido envenenada por diferentes sustancias. La inspección veterinaria post-mortem mostró que las membranas serosas estaban intactas y que los nódulos linfáticos no habían sido retirados.

При проведении ветеринарно-санитарной экспертизы мяса и внутренних органов не обнаружены изменения, характерные для ящура, чумы, анаэробных инфекций, туберкулеза, бруцеллеза, лейкоза и других заразных болезней, поражений гельминтами, а также при отравлениях различными веществами, серозные оболочки не зачищались, лимфатические узлы не удалялись.

4.6 Meat has no blood clots, unremoved abscesses, gadfly larvae, mechanical premixes, odour and flavour untypical for meat (fish, drugs, medicinal herbs, etc), it was not defrosted during the storage, has the core temperature in flesh not exceeding minus 8 degrees Celsius for the frozen meat and not exceeding plus 4 degrees Celsius for chilled meat, does not contain preservative substances, is not contaminated by Salmonella, was not treated by coloring substances, ionizing or ultraviolet rays.

La carne no contiene coágulos de sangre, abscesos no retirados, larvas de mosca, impurezas mecánicas, ni tiene olor o sabor atípico de carne (pescado, medicamentos, hierbas medicinales, etc); no fue descongelada durante el almacenamiento; la temperatura central de la carne no sobrepasa los -8° C para la carne congelada, o los 4° C para la carne refrigerada; no contiene sustancias conservantes, no está contaminada por Salmonella, no ha sido tratada con sustancias colorantes, ni ha sido tratada con radiaciones ionizantes o con rayos ultravioleta.

Мясо не имеет сгустков крови, не удаленных абсцессов, личинок оводов, механических примесей, несвойственного мясу запаха и привкуса (рыбы, лекарственных трав, медикаментов и др.), не дефростировалось в период хранения, имеет температуру в толще мышцы не выше минус 8 градусов Цельсия для мороженого мяса и не выше плюс 4 градусов Цельсия для охлажденного мяса, не содержит средств консервирования, не обсеменено сальмонеллами не обрабатывалось красящими веществами, ионизирующим излучением или ультрафиолетовыми лучами.

4.7 Animals, from which meat is derived, were not subjected to the exposure of natural or synthetical estrogenic, hormonal substances, thyreostatics, antibiotics, other drugs and pesticides used prior to slaughter no later than authorised by instructions on how to use them.

Los animales de los que proviene la carne no han sido expuestos a estrógenos naturales o sintéticos, sustancias hormonales, tireostáticos, antibióticos, otros medicamentos o pesticidas, previamente al sacrificio, o después de lo permitido por las indicaciones de uso.

Животные, из которых получено мясо, не подвергались воздействию натуральных или синтетических эстрогенных, гормональных веществ, тиреостатических препаратов, антибиотиков, других лекарственных средств и пестицидов, введенных перед убоем позднее сроков, указанных в инструкциях по их применению.

4.8 Microbiological, chemical-toxicological and radiological characteristics of meat and raw meat preparations correspond to actual veterinary and sanitary requirements and rules of Russian Federation.

Las características microbiológicas, químicas, toxicológicas y radiológicas de la carne y las preparaciones de carne cruda cumplen con los requisitos veterinarios y fitosanitarios vigentes en la normativa de la Federación de Rusia.

Микробиологические, химико-токсикологические и радиологические характеристики мяса и сырых мясных продуктов соответствуют действующим в Российской Федерации ветеринарным и санитарным требованиям и правилам.

4.9 Raw meat and raw meat preparations are recognized fit for human consumption.

La carne cruda y las preparaciones de carne cruda han sido declaradas aptas para el consumo humano.

Сырое мясо и сырые мясные продукты признаны пригодными для употребления в пищу людям.

4.10 Meat was marked with health mark of State/official veterinary inspection with specification of name or number of meat - processing plant (slaughter house), where animals were slaughtered. Raw meat preparations must have identification mark on package or polyblock. Stamped label is placed on package in a way to ensure that opening of package is impossible without breaking the label.

La carne lleva la marca sanitaria de la inspección llevada a cabo por el veterinario oficial en la que se especifica el nombre o número de la planta de transformación de carne (matadero) donde los animales fueron sacrificados. Las preparaciones de carne cruda deberán llevar la etiqueta de identificación adherida al embalaje o al polyblock. La etiqueta se adherirá al embalaje de manera que sea imposible abrir dicho envoltorio sin romper la etiqueta.

Мясо промаркировано санитарным знаком государственной/официальной ветеринарной инспекции с указанием названия или номера мясокомбината (скотобойни), на котором был произведен убой животных. Сырые мясные продукты должны иметь идентификационную маркировку на упаковке или полиблоке. Маркированная этикетка наклеена на упаковке таким образом, что вскрытие упаковки невозможно без нарушения ее целостности.

³ The list of EU Member States is approved by Rosselkhoz nadzor / La lista de Estados miembros de la UE ha sido aprobada por el servicio federal de supervisión veterinaria y fitosanitaria de la Federación de Rusia (Rosselkhoz nadzor) / Список стран-членов ЕС утверждает Россельхознадзор.

0424829

MRCM-FNMT - 11/06

4.11 Single-use containers and packaging material correspond to hygienic requirements.

Los contenedores de un solo uso y el material de embalaje cumplen con los requisitos higiénicos.

Тара и упаковочный материал одноразовые и соответствуют гигиеническим требованиям.

4.12 The means of transport are treated and prepared in accordance with the rules approved in the EU.

Los medios de transporte han sido tratados y preparados de conformidad con la normativa aprobada en la UE.

Транспортные средства обработаны и подготовлены в соответствии с принятыми в ЕС правилами.

Place

Lugar

Место

Date

Fecha

Дата

Official stamp

Sello oficial

Печать



Signature of State/official veterinarian

Firma del veterinario estatal/official

Подпись государственного/официального ветеринарного врача

Name and position in capital letters

Nombre y cargo en letras mayúsculas

Ф.И.О. и должность

Signature and stamp must be in a different colour to that in the printed certificate / **La firma y el sello deben ser de color diferente al del certificado impreso** / *Подпись и печать должны отличаться цветом от бланка*